من برايد كامتر نبرد ندبل ظنوه صالحا وببادي قبولش كردند مثنوي
ظاهر حال عارفان المراد بهم السلوك دلقست بفتح الدال وسكون
اللام لباس الصوفية المعروف بخرقة والمراد لا تغتر بظاهر حالهم اين
قدر بس كه روي در حلقست فان كان توجه الصوفي الي الخلق
لا الي الحق فانه علامة سوء در عمل كوش امر من كوشيدن هرجه خواهي
من الالبسة المباحة بوش امر من بوشيدن تاج بر سرنه كالسلطان
وعلم بر دوش كالجندي زاهدي بالياء المصدري دربلاس بوشي
وصف تركيبي والياء للمصدرية ايضا نيست فان لبس اللباس
المخصوص امر سهل زاهد باك باش عن الاعمال القبيحة واطلس
بوش فيه مبالغة ترك دنيا وشهوتست وهوس هما معطوفان على
على المضاف اليه اعني لفظ دنيا والمصراع مرهون اذ خبر مقدم بارسايي
مبتداء موخر نه ترك جامه وبس الواو زايدة للوزن دركژاغند
بفتح الكاف العربي والزاء الفارسي والغين المعجمة الدرع وكذا كژا
كند بالكاف مكان الغين وقزاكند بالقاف بدل الكاف والزاء العربي
كذا في كتب اللغات المعول عليها فلا يلتفت الي قال البعض سمعت من بعض
قزاكند بالزاء والكاف العربيين والي قوله وقال بعض الاساتذة قزا
كند بالزاء الفارسي والكاف العربي فان الاساتذة في تصحيح اللغات
اربابها مرد بايد بود اي ينبغي ان يكون في الدرع رجل شجاع بر
مخنث سلاح جنك جه سود يراد بالمخنث في العجم والروم الجبان
ضد الشجاع والمعنى المراد من البيت من لبس لباس الصوفية ينبغي
ان يكون عمله كاعمالهم في الجملة روزي وشب رفته بوديم في السياحة
وشبانكه بباي حصاري خفته للاستراحة دزدي توفيق ابريق
رفيق برداشت اي اخذ ورفع كه بطهارت مي روم والحال انه
بغارت مي رفت بيت بارسا لفظرا مقدر بين كه خرقه در بركرد
اي جعله عليه يعني لبسه جامه كعبه را جل بتخفيف اللام للوزن وكسرها
للاضافة خركرد اي كانه جعل ثوب الكعبة جلا للحمار جندانكه از نظر درويشان
غايب كشت ببرجي بياء الوحدة از حصار برفت ودرجي والياء

للوحدة كذلك والدرج بالضم الحقة التي يحفظ فيها الجواهر وحلي
النساء وقول من قال يعني حقة مروارید اخص منه بدزديد في الليل
تا روز روشن شدن اي الي ان يضيء النهار آن اي السارق در
تاريك اي في الظلام مبلغي بياء الوحدة يراد بهذا اللفظ معنى الكثير
راه رفته بود اي قطع المسافة الكثيرة ورفيقان بي كناه خفته
غافلين بامداد ان همه را اي كل الرفقاء بقلعه بردند فاعل بردند اهل
الحصن او الذين سرق متاعهم اي ادخلوا جميعنا في الحصن وبزندان
كردند اي حبسونا ازان تاريخ ترك صحبت كفتيم اي قلنا تركنا
المصاحبة مع الغير وطريق عزلت كرفتيم قائلين كه السلامة في الوحدة
والآفة في الكثرة او الاثنين قطعه جو از قومي بياء الوحدة يكي
بي دانشي بالياء المصدري كرد فاعله ضمير يكي نه كه بكسر الكاف العربي
وسكون الهاء الاصلي بمعنى الحقير والصغير كذا في نحو الغرايب ومن
قال بمعنى كهتر بل مقصور منه اي الحقير فقد غلط غلطين فانه ليس مرادف
كهتر ولا مقصورا منه بل هو لغة برأسها واذا زيد عليه لفظ تر يصير
اسم تفضيل را منزلت اي القدر ماند مضارع من ماندن نه مه بكسر
الميم وسكون الهاء الاصلي بمعنى الكبير ومن قال بمعنى مهتر بل مقصور منه
مثل مخياط ومخيط على ما قيل فقد غلط مثل الغلطين الذين سمعتهما
آنفا وقاس الفارسية على العربية لعدم انسه بالفارسية وا والمعنى المراد
ان ذلك الشخص لما عمل عملا لا يليق باهل التصوف تجاوز ضرره الي
نمي بيني كه كاوي بالكاف الفارسي وياء الوحدة اي بقر واحد در
علف زار والمراد به المزرعة التي زرع فيها العلف بيالايد معناه
المطابقي بالتركي بولاشدرر همه كاوان ده را اي اذا دخل بقر واحد
في معلف وراه صاحبها او الراعي يسوق الجميع بالضرب والايذاء
وهن يختلطن من شدة الضرب فكان ذلك لبقر يخلطهن ومن لم يعرف
المراد فسره بقوله بوذي وكتب حاشية قال فيها تفسير بلازم معناه
المطابقي المراد هنا وقيل في الترجمة قطعه جو بر قومك بري بلمزلك اتسه
دوراق قالمزكي بوهم اولويه * فجنكم بو صغر نار لايه كرسه * سور ر لر حمله سني

Copyright © King Saud University

Created with PDFsharp 1.2.1269-g (www.pdfsharp.com)